Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozbili także pomnik Baala, zburzyli dom Baala i zrobili z niego wychodki\* – (i tak jest) do dnia dzisiejszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbili posąg Baala, zburzyli jego świątynię i zrobili z niej wychodki. Tak pozostało aż do dnia dzisiejszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbili też posąg Baala, zburzyli dom Baala i uczynili z niego wychodek, *i jest tak* aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obalili też słup Baalowy, obalili i dom jego, a uczynili z niego wychody, aż do tego czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skruszyli go. Zbór też Baalów skazili i poczynili z niego wychody aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wyrzucili aszerę świątyni Baala i spalili ją. Potłukli też stele Baala. Wreszcie zburzyli świątynię Baala i zamienili ją na kloaki aż do dnia dzisiejszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rozbili posąg Baala, zburzyli też świątynię Baala i uczynili z niej kloaki, i tak jest aż do dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zniszczyli stelę samego Baala, zburzyli jego dom i uczynili z niego kloaki, jak jest do dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potłukli również posąg samego Baala, a świątynię zburzyli, zamieniając ją w śmietnik, który jest aż do dnia dzisiejszego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniszczyli ołtarz Baala, zburzyli świątynię Baala i zrobili z niej gnojowisko aż do dziś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скинули стовпи Ваала і знищили дім Ваала і зробили з нього дім викупу аж до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zburzyli także statuę Baala, zburzyli przybytek Baala i zrobili z niego ustępy, które istnieją aż po dzisiejszy dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto zburzyli święty słup Baala, zburzyli też dom Baala i przeznaczyli go na ustępy – aż po dziś dzień. |

1. 1) wychodki, za qere לְמֹוצָאֹות ; za ketiw רָאֹות ־ לְמַחֲ , por. odchody, hbr. חרא i חרי , [↑](#footnote-ref-2)